

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ТЕКСТАХ ПЕСЕН РОССИЙСКИХ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

Н. А. Трофимова

В статье рассматриваются особенности использования новейших заимствований в текстах песен российских исполнителей 1980–90-х гг., а также 2000-х гг. Выявляются лексико-семантические группы заимствований: заимствования, связанные с современными компьютерными и интернет-технологиями; заимствования из музыкальной сферы; англоязычные названия и прецедентные имена; наименования лица и др.

Ключевые слова: заимствованная лексика, англицизмы, современная песня, жаргонизмы.

Исследователи не раз отмечали, что в русской речи с 90-х гг. XX в. наблюдается большой приток иноязычной лексики. Это связано с изменениями в сфере политики, экономики и культуры. Заимствования в первую очередь проникают в те области, которые наиболее чутко реагируют на социальные изменения. К таким областям, безусловно, относится популярная песня. В песнях российских исполнителей часто используются англоязычные слова. Распространенность данного феномена позволяет говорить об актуальности его исследования. Кроме того, несмотря на довольно подробное рассмотрение проблем иноязычной лексики в современной лингвистической науке, вопрос о заимствованиях применительно к текстам песен в нашей работе рассматривается впервые.

Цель данной работы – выявить лексико-семантические группы заимствованной лексики в текстах песен российских исполнителей.

Условия и методы исследования

Материал исследования составили около 380 языковых единиц, извлеченных из 750 песен советских и российских исполнителей методом сплошной выборки. Чтобы определить специфику новейших заимствований и причины их появления в таком материале, как российская песня, оказывается важным уделить внимание направлениям в музыке, в песнях которых встречается иностранная лексика. Мы

рассмотрели тексты песен трех основных музыкальных направлений в музыке 1980–90-х (далее: отечественная музыка) и 2000-х годов (далее: современная музыка): хип-хоп (в том числе R'n'B), популярная музыка, а также рок.

Результаты и их обсуждение

Процентное соотношение заимствованных слов и словосочетаний в песнях разных музыкальных направлений отражено в таблице. Как мы видим, самый большой процент песен с заимствованной лексикой – в песнях современных хип-хоп исполнителей. В текстах этого направления представлено 70 % нашего материала.

Такая распространенность иноязычных слов в хип-хоп текстах связана с историей возникновения этого направления в России. Исследователи называют российский хип-хоп калькой с западных образцов. Поэтому наличие большого количества заимствований из американского английского языка – особенность этого стиля.

В музыкальном направлении «рок», особенно в песнях исполнителей 1980–90-х гг., отмечается также немалое количество использования заимствований (24 %). И в данном случае важно отметить, что в то время рок был музыкой эпохи и молодежи. И в период открытия «железного занавеса», вероятно, наиболее впечатляющим культурным явлением стал выход из подполья пользовавшейся огромной популярностью рок-музыки (в основном у молодежи).

Таким образом, видно, что количество заимствований в песнях напрямую зависит от популярности музыкального направления, в котором такие примеры встречаются.

© Трофимова Н. А., 2015.

Трофимова Надежда Андреевна
(smangl@mail.ru),

магистрант филологического факультета
Самарского государственного университета,
443011, Россия, г. Самара, ул. Академика Павлова, 1.

Таблица 1

Доля песен с заимствованиями в разные исторические периоды, %

| Музыкальное направление | Песни исполнителей 80-90-х гг. (из 170 песен каждого направления) | Песни 2000-х гг. (из 80 песен каждого направления) |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Рок | 24 | 65 |
| Популярная музыка | 14 | 52 |
| Хип-хоп | 13 | 70 |

Мы выделили следующие лексико-семантические группы иноязычной лексики в исследуемых нами текстах песен.

1. **Заимствования, связанные с современными компьютерными и интернет-технологиями.** Данная группа является самой многочисленной по количеству обнаруженных примеров заимствований в песнях.

Одно из первых таких упоминаний мы обнаружили в песне «Говоруны» (1993 г.) хип-хоп исполнителя «White Hot Ice»: «*Изуродован сам – изуродую все, открывай суперсейф – up-update, в руки хан – save...*», где *up-update* в переводе с англ. означает «обновить установки компьютера», а *save* – «сохранить». В данном случае слова песни имеют просторечный характер, стилистика снижена – и это одна из особенностей использования такой лексики в песнях. К тому же в данном случае заимствования необходимы для достижения определенных стилистических эффектов – их употребление ироническое, они придают эмоциональную окраску всему контексту.

Подобную жаргонизацию мы встречаем и позднее, в песне рок-группы «Аквариум» «Некоторые женятся» (1997 г.): «*Раньше мы жили завтра, а теперь и сегодня – вчера. Вместо Роллингов – хакеры, вместо Битлов – юзера...*». Здесь мы видим также текст сниженной стилистики: лексема *юзера* употребляется в просторечной форме – именительном падеже множественного числа. Важно отметить, что грамматическое освоение русским языком заимствований из компьютерной сферы, которое сопровождается их словообразовательной русификацией, началось уже в 90-х годах: *юзера* (от английского *use* – использовать) – пользователи. Сегодня лексемы *юзер*, *юзать* перешли из узкой сферы заимствований, связанных с современными компьютерными и интернет-технологиями, в поле компьютерного жаргона, а затем попали в обще-

употребительный – молодежный жаргон, таким образом, расширилось его значение и сфера употребления. Теперь *юзаный* означает *ненужный, многократно использованный*, часто несет отрицательную коннотацию. В песнях современных исполнителей: «*Муза выдает вместо ярких узоров юзаный мусор*» (Баста feat «Город 312» – «Обернись»). Слово *юзер*, как и другие – практически все рассмотренные нами заимствования в песнях, мы относим к интержаргону, так как это заимствованный жаргон, который отличается своей экспрессивной направленностью.

Как видим, заимствования иногда обладают более выразительным потенциалом, нежели их эквиваленты. Авторы песенных стихов стремятся к тому, чтобы создать песню более «громкую» и кричащую, поэтому часто соединяют в одной фразе, одной строке элементы разных языковых слоев и стилей. Это смелое экспериментирование – ввод в ткань текста песни компьютерной лексики в 90-е гг. «будоражит нервы», от него веет свежим ветром новизны. У группы Аквариум «Некоторые женятся», 1997 г.: – «*У некоторых сердце поет, у некоторых болит. Он нажимает на "Save", а она нажимает "Delete"...*».

Также мы включаем в эту группу такие слова, встречающиеся в песнях, как: *пин, он-лайн, аватар, ретвит, инстаграм* – получившие распространение в оригинальных записи и произношении и *Wi-Fi, GPS, 3G, Google, massag'u, check out*.

2. **Заимствования из музыкальной сферы.** Лексика данной группы не имеет эквивалентов в русском языке и содержит примеры заимствований, обнаруженных в песнях исполнителей 1980-х – 90-х годов – 10 % (в 83-х примерах) и в песнях современных музыкантов – 9 % (в 298 примерах заимствований). В данную группу входят термины, обозначающие технологии для создания музыки,

характеристики модных мелодий и т.д. В 1980-е и 1990-е гг. в СССР, а позже – в России такие слова, как и сами технологии, являлись новейшими, ультрамодными изобретениями. Данные примеры обнаружены в песнях рок и хип-хоп исполнителей. Например, у рок-группы *Аквариум* в песне 1981 года «Герои рок-н-ролла» мы встречаем: «*Дайте счет в сберкассе – и мы умчимся прочь, Я куплю себе A.R.P. и drum-machine и буду писаться совсем один, с двумя-тремя друзьями, мирно, до самых седин...*». («A.R.P. – это культовые аналоговые портативные синтезаторы 70-х–80-х гг., драм машина (drum-machine) – электронный модуль для имитации ударных звуков, который по определению отличается от электронных барабанов и для его использования не применяются барабанные палочки – звук извлекается с помощью нажатия кнопок»). В тексте песни современного исполнителя: «*Избитый сэмпл плюс простой бит*» (Триада «Лебединая»), где сэмпл означает небольшой оцифрованный звуковой фрагмент. Сэмплы широко используются при написании современной музыки. От обычных аудиозаписей отличаются тем, что их длина незначительна. *Бит* (англ. beat – удар) – такт в музыке, употребляется в выражении англ. beat per minute, bpm – количество ударов в минуту [1].

3. Прецедентные феномены. Логоэпистемы. Прецедентными называют феномены, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности. Например: «*Сиреневый Кадиллак – С ним не попадешь впросак*» (Сергей Минаев «Сиреневый Кадиллак»); «*Ты на обложку «Cosmo», я на обложку «Forbes»*» (30.02. «Звезды в лужах»). В эту группу мы включили следующие имена и названия из песен исполнителей 1980–90-х гг.: «*Пер Ноэль*», «*Sting*», «*AC/DC*», «*Роллинги*» (окказионализм – название музыкальной группы «The Rolling stones»), «*Битлы*» (окказионализм – название музыкальной группы «The Beatles»), «*Марсельеза*», *art nouveau*, *Нагасаки*, *Гестапо*, «*Шерри бренди*». Также к этой группе относим примеры из песен современ-

ных исполнителей: «*Джон Сильвер*» (название ресторана), *найки* (окказионализм – обувь от фирмы «Nike»), *пуэр*, *хайвеи*, *ролексы* (окказионализм – часы фирмы «Rolex»), *ONYX* (название популярной хип-хоп команды), *Gillette*, *Гэтсби*, *Том Йорк*, *Стинг* и др. Нужно отметить, что эти заимствования можно обнаружить в трех музыкальных направлениях в равном соотношении.

4. Наименования лица. В современных русских и отечественных песнях герой (героиня) обращается, как правило, к безымянной возлюбленной (возлюбленному) от первого лица. Нами было обнаружено 38 примеров заимствованных обращений к мужчине, женщине, а также общих значений лица, заимствованных из других языков в современных песнях и 6 примеров в песнях исполнителей 1980–90-х гг. Подобные примеры встречаются в песнях исполнителей хип-хопа и популярной музыки: «*Baby tonight, я baby tonight, девочка-ночь меня называй*» (Лада Дэнс «Baby tonight», 1993 г.); «*Подумай, этот bad boy – он настоящий playboy*» (Тимати и Алекса «Когда ты рядом»). Также к этой группе заимствований мы относим такие наименования лиц женского пола: *джана*, *сеньорита*, *сеньора*, *lady*, *girl*; мужского пола: *супермэн*, *playboy*, *bad boy*, *boy*, *American boy*.

5. Межъязыковой словесно-фразеологический фонд. К следующей группе мы относим выражения и междометия для непринужденного словоупотребления. Л. П. Крысин называет слова этого раздела иноязычными вкраплениями. Их «употребление обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи» [2, с. 47–48]. Например: «*Ветер кудри шевелит у подруги у моей, значит будет все о'кей!*» (Игорек «Ночные огоньки»); «*Ты готова быть со мной? Comon, yeah!*» (Тимати «Тебе понравится»). Это слова, которые мы встречаем в песнях отечественных и современных исполнителей в одинаковом соотношении: *yes*, *no*, *o'kэй*, *common*, *goodbye* и др.

6. Заимствования без определенной тематики. Некоторые примеры сложно подробно классифицировать, так как их семантика очень разрозненная. В песнях и советских, и современных исполнителей пример-

но одинаковое количество употребления таких часто повторяющихся слов, как: *Love* – *любовь* (13 упоминаний), *Party* – *вечеринка* (6 упоминаний), а также 48 упоминаний лексем без определенной тематики, например: «*Когда я был младше, я ставил весь мир по местам. Теперь я пью свой wine, я ем свой cheese*» (Аквариум «Железнодорожная вода», 1981 г.); «*Шерри шерри бренди, все как в happy end'e*» (Сергей Минаев «Шерри бренди», 1987 г.); «*Fire, нет WiFi, в коме, жизнь вторая*» (A-Dessa «Нет Wi-Fi»).

Заключение

Как показало исследование, среди языков-источников новых заимствованных слов сегодня первое место по-прежнему занимает именно английский язык. А заимствования проникают и в такую область культуры, как музыка. В песнях как советских, так и российских исполнителей часто используются англоязычные слова. Нельзя не отметить то, что подобные заимствования отражаются в песнях, так как песня – один из чутких жанров массовой культуры, который реагирует на общественные изменения.

Иноязычные слова в песнях используются, как правило, для создания стилистического эффекта в связи с модными тенденциями. Наше исследование подтверждает точку зрения о том, что современная рос-

сийская музыка рассчитана на массового потребителя: большинство изученных нами текстов российских песен незамысловаты и не отличаются серьезным характером стихов, а заимствования в этих песнях понятны молодежи – той группе людей, где рассмотренные нами музыкальные направления пользуются популярностью.

Использование иноязычного слова может быть оправданным в случаях, когда эквивалент русского слова значительно уступает ему по выразительности, лаконичности, по фонетическим характеристикам [3]. Именно такое явление было проиллюстрировано на примере заимствований в песнях музыкальной сферы. Но часто иноязычные слова бывают слишком неоправданны, и такие заимствования, пополняющие язык, должны ликвидироваться.

Литература

1. PRO Музыка. Интернет-энциклопедия. URL: <http://www.qton.ru/index.htm> (дата обращения: 01.10.2015).
2. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
3. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке. М.: Логос, 2001. 304 с.

LOAN WORDS IN SONGS OF RUSSIAN MUSICIANS

N. A. Trofimova

This article is about features of the process loaning words from different countries in Russian language by the loan words in songs of Russian musicians in some times: the 80–90-s 20-th century and in our days. According to the article, loan words in Russian songs can be share for various semantic groups. Such groups are: words of computer's sphere; vocabulary of musician sphere; precedent phenomenon's and English titles in Russian; names; universal interjections and it is also group of words without any special topics.

Key words: loan words, English titles, modern song, precedent phenomenon's titles.

Статья поступила в редакцию 07.10.2015 г.

© Trofimova N. A., 2015.
Trofimova Nadezhda Andreevna
(smangl@mail.ru),
undergraduate student of the philological faculty of the
Samara State University,
443011, Russia, Samara, Academic Pavlov Str., 1.